

N° 114 - FÉVRIER 2023

# Le 21 février 1944 Missak Manouchian et 21 de ses camarades étaient fusillés au mont Valérien

# LÉGION

## Poème à Manouchian et à ses camarades

Si j'ai le droit de dire, en français aujourd'hui, Ma peine et mon espoir, ma colère et ma joie Si rien ne s'est voilé, définitivement, De notre rêve immense et de notre sagesse

C'est que ces étrangers, comme on les nomme encore, Croyaient à la justice, ici-bas, et concrète, Ils avaient dans leur sang le sang de leurs semblables ces étrangers savaient quelle était leur patrie.

La liberté d'un peuple Oriente tous les peuples Un innocent aux fers enchaîne tous les hommes et, qui ne se refuse à son cœur, sait sa loi. Il faut vaincre le gouffre Et vaincre la vermine.

Ces étrangers d'ící Quí choisirent le feu Leurs portraits sur les murs Sont vivants pour toujours. Un soleil de mémoire Eclaire leur beauté. Ils ont tué pour vivre,
Ils ont crié vengeance.
Leur vie tuait la mort
Au cœur d'un miroir fixe
Le seul vœu de justice
A pour écho la vie
Et, lorsqu'on n'entendra
Que cette voix sur terre
Lorsqu'on ne tuera plus
Ils seront bien vengés;

Et ce sera justice.

Paul ÉLUARD "Cínq ans après"



#### **UNE GUERRE PEUT EN CACHER UNE AUTRE**

Revue Europe-Orient n° 33

Le titre est explicite : d'une part, le traitement par les médias, de la guerre en Ukraine, et d'autre part, le silence devant la situation critique de l'Arménie et de l'Artzakh sous blocus azéri depuis plus de deux mois.

Le dossier spécial de la revue, consacré à la guerre en Ukraine, montre de manière critique l'implication des États-Unis dans ce conflit et les objectifs poursuivis par Washington. Le premier constat est la faiblesse de la défense européenne et sa dépendance croissante vis à vis des États-Unis, s'étendant à tous les domaines: armements et bases militaires permanentes, transferts de données, énergie... Or, la fiabilité de la protection américaine reste variable (L'Amérique, première puissance européenne? de H. Vincee). Les origines de la grave crise actuelle sont traitées en trois parties mais seule la première figure dans ce numéro. On y rappelle les étapes de l'expansion de l'OTAN jusqu'aux frontières de la Russie, de 1990 à 2004. Les deux autres

parties suivront dans le prochain numéro. (O. Berruyer). Serions-nous déjà dans un contexte de troisième guerre mondiale, planifiée par les États-Unis pour conserver leur hégémonie sur le monde et visant à terme, non pas la Russie mais la Chine? Celle-ci est la seule puissance désirant « remodeler l'ordre mondial » et capable de le faire. Elle constitue donc la véritable menace pour les États-Unis. La guerre en Ukraine en serait alors le premier volet, avec l'objectif d'affaiblir d'abord la Russie considérée comme un obstacle à ce projet en direction de l'Asie. Un article percutant qui dénonce le cynisme de la stratégie américaine (Un graphique qui explique tout, M. Whitney). Dans un autre article, le même auteur pense que la Russie va mener une offensive majeure dès qu'elle aura réuni les milliers de nouveaux soldats mobilisés pour défendre ses frontières et empêcher l'installation de sites de missiles à ses frontières.. Devant le refus de négociation de Kiev, elle imposera un règlement par la force et exigera de l'Ukraine de rompre tout lien avec l'OTAN. Réaffirmant que la guerre en Ukraine est une étape d'une stratégie beaucoup plus large, la réponse de Moscou risque cependant d'entraver le plan américain pour le maintien de sa prépondérance sur le monde. (Le coup de massue, M. Whitney)

Quatre articles sont consacrés à l'Arménie dans la partie « Caucase ». Après un rappel des points faibles de l'Arménie, la position non entendue de l'Artsakh sur le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes et « le conflit maintenu à basse intensité » depuis le cessez-le-feu du 9 novembre 2020, l'Etat arménien se débat dans une situation extrêmement complexe pour maintenir un équilibre entre la Russie, dont elle est presque entièrement dépendante et l'Occident vers qui elle se tourne après la défection de la protection russe. D'un côté, l'Union européenne tente quelques initiatives en direction de l'Arménie, malgré son discrédit avec le contrat d'achat de gaz azerbaïdjanais, de l'autre, la Russie essaie de marginaliser le groupe de Minsk et lui préfère un format 3+3 (Azerbaïdjan/ Arménie/ Géorgie + Russie/Iran/ turquie). Deux réactions sont à craindre de la part de Moscou : d'une part, la crainte de la contagion d'un mouvement de démocratisation à l'occidentale et la réaction qui peut suivre, d'autre part, avec



l'arrivée massive de Russes en Arménie, ceux qui fuient les sanctions ou la mobilisation, la tentation d'intervenir pour la défense des droits de la minorité russophone. (L'Arménie sur la brèche, H. Cuny). Après les agressions répétées en Artsakh, en septembre 2022, et l'attaque du territoire souverain de l'Arménie par l'Azerbaïdjan en septembre 2022, quelques réactions se sont fait entendre en France, en Europe, et dans d'autres pays. En France, le Sénat comme l'Assemblée Nationale ont voté à l'unanimité une résolution condamnant l'agression azérie et demandant des sanctions à l'encontre du régime d'Aliev. (Une brève histoire du conflit du Karabagh, B. Venard). L'ouverture d'un axe routier devant relier l'Azerbaïdjan au Nakhitchevan est un nouveau motif de conflit. En septembre 2022, la Russie na pas empêché les nouvelles attaques et occupations militaires azéries, et l'OTSC n'a pas répondu à la demande d'intervention du gouvernement arménien. De nouveaux arrangements se mettent en place entre la Russie, l'Iran et l'Azerbaïdian, chacun voulant y défendre ses propres intérêts, alors que l'Occident tente de reprendre

pied dans le Caucase. Dans cette position très inconfortable, l'Arménie ne peut qu'essayer de gagner du temps et diversifier ses soutiens pour se renforcer militairement. (Clarification des alliances au Sud Caucase, L. Leylekian) Enfin, quelle réaction peut-on avoir face à la résolution du Sénat ? Certes c'est un soutien moral et diplomatique important, mais les Arméniens ne doivent pas la considérer comme un acquis suffisant, car aucun pays ne viendra en aide à l'Arménie si ce n'est elle-même. Elle est donc à prendre pour ce qu'elle est, ni en la sous-estimant, ni en lui accordant plus d'importance qu'elle n'en a en réalité. (La résolution du Sénat français, H. Sassounian)

Enfin le reste de la revue revient sur le contrat de gaz signé en juillet dernier entre l'UE et l'Azerbaïdjan (L'Azerbaïdjan et la realpolitik gazière de l'UE (E.Mamedov), les dérives de la Turquie à l'égard des intellectuels comme de la communauté alévie (Deux éminents intellectuels sous pression, D. Ozgüden et Erdogan fait main basse sur les Alévis, E. Kerival). Pourquoi Israël a-t-il choisi d'aider l'Azerbaïdjan par la vente d'armes ? Malgré des histoires parallèles des peuples juif et arménien, peut-on mettre dans la balance le sens moral d'un État et ses intérêts économiques? D'autres motifs interviennent- ils dans ce choix ? (Israël complice de la guerre de l'Artsakh, A. Demirdjian) Pour s'assurer le contrôle des républiques d'Asie centrale et y empêcher l'expansion de l'islamisme radical, qui pourrait atteindre tout le proche Orient, Moscou, à l'inverse des États-Unis, a intérêt à dialoguer avec le régime des talibans en Afghanistan en maintenant une certaine stabilité régionale. (Le retour des talibans, J. Geronimo)

La guerre en Ukraine a occulté dans les médias tous les autres conflits en cours dans le monde. La grande qualité de la revue Europe-Orient, c'est d'aborder le sujet différemment, de proposer des analyses, de soulever des questions qui vont à l'encontre de celles véhiculées quotidiennement. Cette manière de questionner le monde, c'est l'inverse du prêt-à-penser...

Anahid SAMIKYAN

Europe-Orient, n° 35, juillet-décembre 2022, Sigest, 12 €



#### Le violon virtuose d'Emmanuel Tjeknavorian



Philharmonie de Paris, le brillant violoniste **Emmanuel Tjeknavorian** s'est produit en soliste au sein du prestigieux orchestre de la Filarmonia della Scala. Cette phalange, fondée en 1982 par l'immense chef que fut **Claudio Abbado** et les musiciens de la Scala, s'est donnée pour projet artistique de valoriser le répertoire symphonique, de soutenir la création contemporaine et dans le même temps de participer à des concerts caritatifs sans but lucratif. Dirigée par les plus éminents chefs en Italie et à travers la planète musicale, la Filarmonia travaille depuis 2015 sous la baguette du grand **Ricardo Chailly** qui est aussi directeur du Teatro alla Scala de Milan. Une importante discographie témoigne de l'activité multiple de cette formation, célébration de la musique italienne et des chefs-d'œuvre du répertoire.

Ainsi, au cours de ce concert, la musique russe a été l'honneur avec deux œuvres de **Sergueï Prokofiev** (1891-1953) et la *Symphonie n°6 en si mineur* dite la « *Pathétique » op 74* de **Piotr Ilitch Tchaïkovski** (1840-1893).

Sergueï Prokofiev né dans un village ukrainien puis volontairement exilé pendant quatorze ans, meurt à Moscou le 7 mars 1953, le jour de la mort de Staline! Enfant surdoué, il entre au Conservatoire de Saint-Pétersbourg à l'âge de 13 ans et reçoit une formation de compositeur, de chef d'orchestre et de pianiste. Il jouera par la suite brillamment ses propres pièces.

Donnée en ouverture du concert, la *Symphonie n°1 « Classique », op 25* fut composée entre 1916 et 1917 et créée en avril 1918 à Saint-Pétersbourg sous la direction du compositeur. Son style hérité en partie de la tradition des symphonies de Haydn, une référence revendiquée par le compositeur, allie cette caractéristique à des inventions tout à fait personnelles et originales du jeune Prokofiev. En quatre mouvements, elle offre un premier Allegro pétillant et léger qui alterne avec des passages plus vigoureux, suivi d'un Larghetto qui joue sur les accents mélodieux et des sonorités bondissantes. Une gavotte rythmée, aux couleurs des danses paysannes, précède un finale qui entraîne l'auditeur dans un mouvement tourbillonant. Avec l'interprétation du *Concerto pour violon n°1 en ré majeur op 19,* Emmanuel Tjeknavorian a donné toute la mesure de son immense talent et de sa maîtrise incomparable de la technique violonistique. Composé entre 1915 et 1917, la création de ce Concerto sera

reportée du fait de la Révolution russe. L'œuvre sera donnée en octobre 1923 à Paris. La partition offre au musicien soliste l'occasion d'exprimer toute sa virtuosité en permettant à l'art d'Emmanuel Tjeknavorian de prouver son excellence. Un premier mouvement Andantino se déploie en une intense et pure mélodie tout en délicatesse puis le violon et l'orchestre s'activent jusqu'à un bref silence qui amène le soliste à pratiquer un jeu pizzicato (pincement des cordes avec les doigts au lieu d'utiliser l'archet) qui s'amplifie jusqu'à un passage apaisé qui mène à une coda (conclusion du mouvement) où le soliste joue sur le registre aigu du violon dont les sonorités s'entrelacent avec les accents clairs de la flûte. Le deuxième mouvement, un vif scherzo, amène le violoniste à faire preuve d'une virtuosité et d'une agilité exceptionnelles. Enfin, le dernier mouvement est particulièrement chantant pour la partie du violon qui mêle ses accents à ceux du hautbois et de la clarinette. Croches, gammes et trilles au violon mènent l'interprète en accord avec l'orchestre vers une conclusion qui investit le thème initial tout en douceur du Concerto.

Emmanuel Tjeknavorian a provoqué l'enthousiasme du public par l'interprétation tout en finesse, en subtilité de ce Concerto. Son jeu saisit par la qualité de concentration dont le musicien fait preuve. Son archet de velours a conféré une profonde poésie à la partition de Prokofiev en éveillant chez l'auditeur des paysages, des sensations, des images intérieures que seule la musique peut faire naître lorsqu'elle est jouée par un grand artiste.

Emmanuel Tjeknavorian est né à Vienne en 1995 au sein d'une famille de musiciens, père compositeur et chef d'orchestre, mère pianiste. Ils ont tous deux encouragé la vocation naissante de leur fils en lui permettant un apprentissage de la musique dès son jeune âge. Sa riche personnalité musicale a été d'emblée reconnue, couronnée par de nombreux prix qui lui ont ouvert la voie de prestigieuses salles de concerts à travers le monde. Il a ainsi collaboré en tant que soliste avec les meilleures phalanges, traçant un parcours musical ponctué de succès. Aujourd'hui, nourri par son expérience d'instrumentiste, il se tourne davantage vers la direction d'orchestre à la tête de formations remarquables en Allemagne, en Italie, en Autriche, en Suisse, tout en poursuivant son activité de violoniste soliste. Ainsi, il entame une tournée à travers l'Europe avec la Filarmonia della Scala sous la direction de Riccardo Chailly.

Emmanuel Tjeknavorian a déjà gravé plusieurs albums : après un album solo très remarqué et des enregistrements des concertos pour violon de Brahms et de Sibelius, son premier album en tant que chef d'orchestre est sorti en 2021, dans lequel il a dirigé l'Orchestre Tonkünstler dans un programme consacré à Scheherazade de Rimsky-Korsakov. Emmanuel Tjeknavorian est également un communicateur passionné de musique et à ce titre anime depuis 2017 sa propre émission de radio mensuelle "Der Klassik-Tjek" sur Radio Klassikica Stephansdom, dans laquelle il s'entretient avec des personnalités bien connues et aborde une grande variété de domaines sur le partage de leur amour pour la musique classique.

Marguerite HALADJIAN



#### • Opéra

#### ALMAST à l'OPÉRA DE YEREVAN





e Théâtre national académique d'opéra et de ballet Alexandre Spendiarian a célébré son **90**° **anniversaire le 20 janvier 2023** par une représentation de l'opéra ALMAST d'A. Spendiarian qui a été accueillie par une tempête d'applaudissements.

C'est avec la première d'Almast à Yerevan en 1930 que le théâtre d'opéra d'État de la RSS d'Arménie, qui portera plus tard le nom du grand compositeur, a ouvert ses portes aux mélomanes. Depuis, cet opéra a été mis plusieurs fois en scène à l'Opéra de Yerevan.

Alexandre Spendiarian est l'un des fondateurs de la musique symphonique arménienne, un créateur qui a maîtrisé des morceaux de musique folklorique et a étudié la musique classique européenne et russe, élargissant ainsi le cadre de la musique nationale. L'opéra est d'abord apprécié pour son contenu, puis pour son interprétation musicale. Almast est une composition unique qui n'a rien perdu de sa fraîcheur à ce jour.



Almast est un drame musical décrivant la lutte héroïque de libération du peuple arménien, basé sur le poème de Hovhannès TOUMANIAN, *La Prise* de Tmkaberd. Le livret russe est de Sofia Parnok, et la traduction arménienne du livret de Tigran Akhumyan date du début des années 1930.

L'un des principaux personnages de l'opéra est le souverain cruel Nadir Shah. Cependant, lorsqu'il attaque l'Arménie, il rencontre toujours une résistance et subit de lourdes pertes, et ne parvient pas à s'emparer de la forteresse de Tmkaberd. Il se tourne alors vers le devin de son palais et essaie de savoir comment il pourrait capturer la forteresse et mettre les Arméniens à genoux. Le devin répond que les femmes et le vin pourraient l'aider.



Almast, une femme arménienne dévouée admire les victoires de son mari, mais est aussi très ambitieuse. "Elle persuade son mari, le prince Tatul, de s'emparer du trône de Perse. Celui-ci refuse, Almast, alors, décide de trahir son mari et d'ouvrir les portes de la forteresse en faisant boire ses soldats. »

Araksi HARUTYUNYAN



Nous parlons souvent en France de la Résistance et des Arméniens pendant la deuxième guerre mondiale, en particulier en ce moment où va se commémorer en beaucoup de lieux la mort le 21 février 1944 de Missak MANOUCHIAN et de ses camarades, fusillés par les nazis. Il est fortement question de l'entrée au Panthéon de Manouchian en 2024. N'oublions pas que de nombreux pays ont eu des mouvements de Résistance devant l'envahisseur nazi et la Grèce compte parmi ceux-là.

HOUSHAMADYAN après son dossier sur une famille arménienne de Grèce (Alakyaz 113) nous a livré quelques pages sur cette Résistance.

#### GRÈCE: UNE RÉSISTANCE OUBLIÉE

Les Arméniens et l'occupation nazie pendant la seconde guerre mondiale

Beaucoup d'entre eux étaient des réfugiés qui avaient fui l'Empire Ottoman et avaient trouvé asile en Grèce. Ils venaient de Sis, Hadjin, Ovadjik, Silivri, Marash, Adana, Armash, Sivas et Kayseri. Les plus jeunes étaient nés en exil à Athènes, Kokkinia, Thessalonique.

La plupart étaient de simples artisans, barbiers, cordonniers, charpentiers, et vivaient généralement dans des camps de réfugiés situés en Grèce à Dourghouti (Athènes), Kokkinia, Kalamata.

Plusieurs membres de leur famille avaient été tués pendant le Génocide. Les survivants, dont nous parlons, avaient souvent vu toutes les atrocités de l'extermination des Arméniens et leurs horreurs. Plus tard, ils furent déplacés de force encore une fois. Certains arrivèrent ainsi dans la région de Smyrne depuis la Cilicie. Même là, ils ne purent rester. Les troupes grecques avaient reculé, l'armée turque avait envahi et les populations grecque et arménienne migrèrent en Grèce pris de panique.

Après une vie de cauchemar, y aurait-il enfin un recommencement, plus d'espoir en Grèce ? On le pensait, bien que les conditions de vie soient extrêmement difficiles. La plupart étaient pauvres, beaucoup vivaient dans des camps de réfugiés. C'était une vie sans projets. Pour faire une action humanitaire la Grèce les avait acceptés mais refusait de leur accorder la citoyenneté grecque.

Pendant l'entre deux guerres, la vie politique en Grèce était extrêmement active. Les partis grecs de gauche et de droite se combattaient durement. La vie politique des migrants arméniens était elle aussi active. La ligne principale de division était la position politique de chacun quant à l'Arménie Soviétique. Les Dachnags (ARF) voulaient le rejet du régime soviétique et la création d'un état indépendant, alors que les autres partis, comme les Ramgavars et Hentchakians ne voyaient pas les défauts du régime régnant et étaient prêts à coopérer avec lui, pour renforcer l'Arménie. Cette lutte qui caractérisait l'arène politique arménienne, avait souvent pour conséquence des bagarres qui blessaient et tuaient.

Les communistes arméniens étaient aussi très actifs en Grèce. Ils soutenaient le régime soviétique et avaient des liens étroits avec le parti communiste grec, qui avait une grande influence dans les cercles de travailleurs grecs. En 1936 lorsque Loannis Metaxas établit une dictature dans le pays (1936-1941) il bannit les activités du parti communiste grec et emprisonna de nombreux membres du parti, y compris de nombreux communistes arméniens.

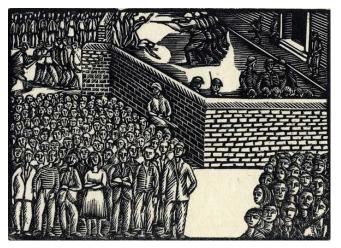


Image de la résistance Anti-Nazie. Œuvre de Vaso Katraki.

## La deuxième guerre mondiale éclate et la Grèce est occupée par les armées nazies allemandes - (1941-1944)

La guerre et l'arrêt du commerce maritime et des importations avaient déjà porté un coup violent à l'économie grecque. De plus les autorités allemandes commencèrent à occuper les usines, les mines, confisquer les produits agricoles (huile d'olive, farine) qui pour beaucoup étaient expédiés vers l'Allemagne.

En 1941 La famine se répandit en Grèce. Les conséquences étaient plus manifestes pour les populations réfugiées venues de Turquie, dont beaucoup vivaient dans des camps et travaillaient en usine. Pendant l'occupation, à cause du manque de matériaux bruts, et aussi de combustible, beaucoup d'usines fermèrent et en une nuit des milliers de réfugiés se retrouvèrent sans travail, d'où la faim, la difficulté de se nourrir dans les camps. Ceci explique pourquoi ces mêmes réfugiés allaient bien vite soutenir la résistance anti nazie, en rejoignant pour beaucoup, les groupes armés clandestins.



Réfugiés arméniens à Kokkinia (Nikaia), fin 1922 ou début 1923 (Source :The Dildilian Family Photography Archive. Armen T. Marsoobian).



## — Communauté —

#### [suite de la page 5]

La résistance était soutenue par le parti communiste grec, qui était à l'origine du Front National de Liberation (EAM) et peu après, de sa branche militaire l'Armée Grecque de Libération Nationale (ELAS). De nombreux non-communistes rejoignirent aussi la lutte anti nazie de l'EAM et de l'ELAS. Une guérilla contre l'armée d'occupation nazie qui semblait indestructible, commença... Les réfugiés arméniens jouèrent un rôle important dans cette lutte décisive de la Grèce.

Bien plus que les 60 individus répertoriés plus loin moururent en combattant l'occupant nazi. Leurs noms et la courte biographie de chacun ont été tirés de l'édition spéciale du 28 juillet 1946 du quotidien NOR GUYANK d'Athènes. Ce journal officieux des communistes arméniens continua sa publication jusqu'en 1947. Les résistants répertoriés au combat étaient pour la plupart des communistes arméniens ou des sympathisants du parti qui combattaient via l'EAM et l'ELAS. Beaucoup furent tués en combattant.



Le quotidien *Nor Guyank* (Athenes), 28, juillet 1946 Edition spéciale

D'autres furent arrêtés et exécutés. D'autres furent déportés en Allemagne, emprisonnés ou tués dans les camps de concentration... nous devons ajouter qu'à part le journal, plusieurs autres sources telles que les Archives Arolsen, permirent des ajouts ou de légères modifications. Ces ajouts pour la plupart concernent les personnes pour lesquelles Nor Guyank indique 'déporté en Allemagne et disparu'...

En plus de ces noms, NOR Guyank fait la liste d'autres Arméniens qui furent tués après la retraite finale des armées allemandes de Grèce.

Bien que le journal soit très prudent sur les circonstances de leur mort, probablement pour éviter la censure gouvernementale, il est certain que ces gens moururent pendant la guerre civile grecque (Emfylios) entre les forces de gauche et de droite après le retrait des nazis...

Des endroits avec un grand nombre d'immigrants arméniens, tels que Kokkinia, le quartier Dourghouti / Fix d'Athènes ou Kalamata, étaient d'importants centres de résistance.

[à suivre]

Texte de Vahé TACHJIAN, traduit en Anglais par Hrant GADARIGIAN, traduit en Français par Alice T. MAVIAN. Ces pages ont été préparées en collaboration avec le périodique ARMENIKA d'Athènes.

ALAKYAZ présente ses sincères condoléances à toutes les familles endeuillées par ces terribles tremblements de terre qui ont eu lieu en Turquie et en Syrie.

Nous n'oublions pas l'aide internationale apportée lors du tremblement de terre en Arménie.

Courage à toutes les personnes touchées de près ou de loin

et merci à tous les sauveteurs.



# Le Parlement européen condamne la politique azerbaïdjanaise de destruction des trésors culturels arméniens.

e Parlement européen a adopté une résolution sur la " Mise en œuvre du nouvel agenda culturel européen et de la nouvelle stratégie de l'UE pour les relations culturelles internationales ".

La résolution concerne la protection des biens culturels dans les zones de conflit et condamne la destruction délibérée du patrimoine historique, artistique et culturel pendant les conflits.

Sur la base d'un amendement signé par Nathalie LOISEAU / Renew

Europe / France et Petras AUŠTREVICIUS / Renew Europe / Lituanie, la résolution condamne également la destruction des biens culturels arméniens dans le Haut-Karabakh.



Le paragraphe 78 de la résolution dit :

"Le Parlement européen demande à la Commission de condamner fermement la destruction du patrimoine historique, artistique et culturel en temps de conflit, ainsi que la destruction systématique et délibérée du patrimoine historique, artistique et culturel pour des raisons politiques ou idéologiques. Le Parlement européen invite la Commission à condamner fermement

la destruction de l'identité et de la culture d'États, de peuples ou de minorités souverains, y compris la politique permanente de l'Azerbaïdjan visant à détruire et à nier le patrimoine culturel arménien dans le Haut-Karabakh et ses environs."

A.H.

#### **ASSOCIATION TERRE ET CULTURE**

#### Soirée dédiée à l'ARTSAKH

e 18 janvier dernier, 17 rue Bleue à Paris 9°, la presse à 18h30 et le public à 19h30 étaient conviés à une soirée TERRE ET CULTURE pour faire prendre conscience au plus grand nombre possible de personnes de la situation actuelle en Artsakh, non seulement d'un point de vue culturel (effacement progressif des traces et monuments arméniens), mais surtout d'un point de vue humain.

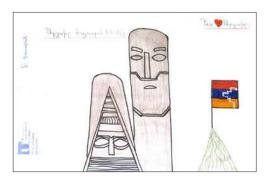
Les photos prises au cours des différents voyages de TERRE ET CULTURE, les vidéos projetées et les émouvants dessins d'enfants exposés montrent à quel point les 120.000 Arméniens de l'Artsakh tiennent à leur terre, affrontent avec un courage et une conviction inébranlables leur difficile situation. Pour continuer leur lutte ils ont besoin

de notre aide, de notre soutien, TERRE ET CULTURE nous appelle, nous demande de les secourir. Ils veulent la paix, ils prient pour la paix, ils prient pour l'ouverture des routes, ils veulent construire, reconstruire, ils veulent chanter, faire de la musique et ne plus voir la destruction de leurs églises et monuments (exemple illustré de l'Eglise Saint Kristapos détruire à Agulis).





Dans un deuxième temps de la soirée, l'historien Claude MUTAFIAN a fait un exposé sur l'histoire de l'Artsakh, insistant bien sûr sur le passage des terres, des Arméniens aux Azéris, des guerres qui en ont découlé et de la situation actuelle insoutenable pour ces 120.000 Arméniens. Merci pour ces éclaircissements nécessaires.



TERRE ET CULTURE a continué jusqu'au 31 janvier ses animations visant les jeunes, les enfants pour aider à cette prise de conscience.

A.T.M.



#### MANIFESTATIONS CULTURELLES cueillies par Alakyaz à partir du 15 février 2023

#### PARIS - ÎLE-DE-FRANCE

#### Hommage à HRANT DINK

- Mardi 21 février 19h30 avec les associations ACORT et UCFAF.
- « Comment garder l'espoir face aux régressions ». Voir P.10

#### Hommage à MANOUCHIAN et à ses CAMARADES

- Samedi 18 février 11h Montreuil s/ bois croisement des rues Yourcenar et Pépin.
- Dimanche 19 février 11h (arriver à 10h30). L'ANACRA rendra hommage comme tous les ans au Cimetière parisien d'Ivry 44 avenue de Verdun 94200 Ivry.
- Mardi 21 février 18h30 ANACRA et l'Aumônerie israélite à l'Eglise arménienne saint Jean-Baptiste, rue Jean Goujon 75008 Paris sur inscription.
- Jeudi 23 février 19h Table ronde avec René Dzagoyan, Laurence Patrice, Jean-Pierre Mahé, Jean-Marc Germain, Robert Halleux Yves Blondeau.

UCFAF associée à la DVR : 6 Cité du Wauxhall 75010 Paris Voir P. 11

#### **CONCERTS**

- Vendredi 17 février 19h30 Jazz quartet Jazz Mazz Amin Al Aiedy Quartet – UGAB - 118 rue de Courcelles Paris 17e Voir P.13
- Vendredi 17 mars de 13h à 14h30 Iris TOROSSIAN anime au son de sa harpe le Musée de la Mission Etrangère. 128 rue du Bac – Paris 7°

#### **CONFÉRENCES**

- Vendredi 24 mars 19h30 Archag TCHOBANIAN par Séta MAVIAN – Cathédrale apostolique arménienne.
   Rue Jean Goujon – Paris 8°. Voir p 16
- Dimanche 19 mars 12h30 DEJEUNER CROIX BLEUE Banlieue sud – Moulin Fidel – 64 rue du Moulin Fidel – Le Plessis Robinson – le déjeuner sera suivi d'une tombola. Tél. 06 23 11 37 37 et 06 87 10 33 95.

#### **CENTRE**

• Du Vendredi 19 mai au Dimanche 21 mai - FESTIVAL HAYASTAN en Berry pour la 2º année.

**Inauguration Samedi 20 mai à 11h30** sur le Parvis de l'Eglise Saint André. Confirmer votre présence au 06 71 38 70 38

#### LYON - RHÔNE ALPES

#### Hommage à MANOUCHIAN

- Samedi 25 février 10 h Cérémonie suivie d'un hommage culturel à la mairie annexe du sud. Square Manouchian Vaulx en Velin. Hommage organisé par le maire et la municipalité et les associations du Comité Manouchian
- Dimanche 26 février 11h Parc Normandie-Niemen 69700 Givors

#### CONCERT

• Samedi 25 février - 20h – ANAID B avec l'ensemble Nor Achough – MCA Valence. Voir P. 12

#### **CONFÉRENCE**

• Jeudi 2 mars – 18h30 – "Les inter-actions de la guerre en Ukraine sur le Caucase du sud" par Gaïdz Minassian Maison de l'international – 11 rue Hector Berlioz – 38000 Grenoble.

#### **INAUGURATION**

• Dimanche 7 mai – inauguration d'un buste en bronze de l'Amiral Louis Dartige du Fournet – Parvis de l'église de Saint Chamassy (Dordogne). Voir P. 18

#### MARSEILLE-PACA

#### Hommage à MANOUCHIAN et à ses camarades

• Samedi 25 février — 11h — Square Manouchian / Organisé par la JAF, l'UCFAF, les scouts arméniens apostoliques.

Boulevard Charles Livon à Marseille.

#### Courir pour la mémoire

 DU 15 au 25 août - JANABARH – Reconnaissance du génocide des Arméniens et lutte contre le négationnisme.
 Courir pour la mémoire de Puy-en-velay à Conques soit 200 km de marche soit une partie du Chemin de Compostelle.

#### **ITALIE**

- Vendredi 17 février 20h45 Journée de l'Anthropologie. Table ronde sur l'Histoire de la communauté arménienne de Milan avec Arsen Hakobyan professeur d'anthropologie de l'Université de Yerevan, Agopik manoukian sociologue, Marina Mavian présidente de Hay Dun Milan, Marcello Mollica de l'Université de Messine, Fabrizio Pesoli journaliste et Leone Michelini AnthroDay. HAY DUN à Milan
- Samedi 18 février 20h45 Célébrons ensemble VARTANANZ HAY DUN à Millan



#### (Suite des MANIFESTATIONS CULTURELLES)

#### Italie

• Samedi 25 février – 16h30 cours de cuisine arménienne par Shaké Pambakian – Préparation du TOPIK. HAY DUN à Milan. S'inscrire à Kev.pam.shake@gmail.com

#### CONCERT

• Dimanche 26 février – Komitas le père de la musique classique arménienne - Piano : Ani Martirosyan, violon Nobuko Murakoshi - Teatro Filodrammatici Milan.

#### CONFÉRENCE

- Jeudi 2 mars 15h en langue italienne! L'importance de la création de l'alphabet arménien pour l'identité culturelle et religieuse pour son peuple.
- Université Card. Colombo Piazza San Marco à Milan

#### **BRÈVES**

- Jeudi 9 février L'historien Maxime K.YEVADIAN a présenté son livre récent "Aux origines de l'Arménie, enquête sur la naissance d'un peuple" à un public d'esprits curieux qui ont prolongé la soirée par leurs nombreuses questions. Merci Professeur.
- Le journaliste Guillaume PERRIER, spécialiste de la Turquie, auteur de plusieurs livres, s'est rendu en Turquie à l'occasion du tremblement de terre le 8 février et après une nuit à l'aéroport, a été refoulé, il est interdit pour lui d'entrer en Turquie pendant 5 ans à partir de novembre 2022.
- Une soirée théâtrale au Pavillon Néerlandais Samedi 5 février 2023 (le pavillon arménien étant en travaux) a permis de constater l'excellent niveau des étudiants de la Faculté des langues étrangères de Yerevan v. brussov dans le maniement de la langue française et aussi la qualité de jeu dramaturgique dans cette pièce contemporaine ABRIBUS de Laurent van Wetter, comédien et dramaturge belge. La compagnie théâtrale 'La voix humaine' créée en 2011 a interprété des pièces françaises classiques et contemporaines. Ils étaient 5 étudiants comédiens, admirables par le rythme adopté, monter, descendre du bus, parler comme la plupart des jeunes aujourd'hui mais au téléphone portable, parler de toutes sortes de problèmes, terre à terre, sentimentaux, et toujours ce mouvement perpétuel en attendant ce bus qui permet aussi des rencontres.

Bravo à ces 5 jeunes gens, revenez tant que vous voulez!

A.T.M.









#### Soirée en hommage à Hrant Dink

#### « Comment garder l'espoir face aux régressions »

Hrant Dink a été assassiné à Istanbul il y a seize ans. Le choc émotionnel créé par son assassinat avait accéléré le mouvement pour la réconciliation entre la Turquie et l'Arménie et pour la reconnaissance du génocide des Arméniens par une frange de plus en plus large de la société en Turquie. Une tentative d'accord diplomatique eut lieu entre la Turquie et l'Arménie en 2009. Elle échoua rapidement, principalement parce que l'Azerbaïdjan s'y opposait. Mais les commémorations du génocide purent avoir lieu publiquement, dans quelques villes de la Turquie, notamment à Istanbul et à Diyarbakir à partir de 2009. Même si elles n'étaient pas suivies massivement, elles donnaient une visibilité aux initiatives de la société civile qui s'étaient développées pour renforcer le dialogue entre les habitants d'Arménie et de Turquie. La fondation créée en la mémoire de Hrant Dink entreprit l'organisation de multiples événements, des conférences, des colloques, des rencontres ayant pour but d'accompagner le travail de mémoire en œuvre dans la société et combattre les discours de haine. Des publications se succédèrent sur ces sujets. Il y avait une vraie lueur d'espérance pour enfin tourner la page du déni du passé des haines et des violences qui ont marqué l'histoire de ces « deux peuples proches, deux voisins lointains » comm l'avait si bien décrit Hrant Dink.

Mais, depuis 2015, le centième anniversaire du génocide des Arméniens, ce mouvement d'avancée s'est arrêté. Depuis la tentative du coup d'Etat avorté en 2016, une chape de plomb s'est fermée sur la société turque accompagnée d'une peste émotionnelle islamo-nationaliste réalimentée par l'alliance au pouvoir entre le parti d'islam politique et le parti d'extrême-droite. Depuis quelques années il n'est plus possible en Turquie de commémorer publiquement le génocide le 24 avril et le discours négationniste a de nouveau saisi l'imaginaire collectif de la Turquie.

La deuxième guerre arméno-azérie dans laquelle la Turquie a joué un rôle actif du côté de l'Azerbaïdjan a encore davantage étouffé l'élan de la réconciliation. Il est même devenu difficile d'entreprendre des initiatives communes de société civile entre l'Arménie et la Turquie. L'occupation d'une partie du territoire arménien par l'Azerbaïdjan, le blocus imposé aux habitants de Haut-Karabagh, les menaces formulées par des milieux ultranationalistes ou fascistes azéris et turcs contre les Arméniens en Turquie, en Arménie mais aussi dans les pays européens brossent un désastreux tableau de régression.

Peut-on se résigner devant cette régression susceptible d'accoucher d'autres grandes catastrophes humaines ? La mémoire de Hrant Dink, son combat sans relâche jusqu'au jour de son assassinat, nous indique le chemin à suivre. Sans jamais tomber dans la haine et l'appel à la violence, continuer à œuvrer par tous les moyens disponibles à la réconciliation. Comme Hrant le disait, faire en sorte que « l'eau puisse trouver son chemin », le chemin de la réconciliation entre nos deux peuples. 2023 est une année d'élection en Turquie. Nous espérons qu'elle ne s'achèvera pas avant la remise en liberté d'Osman Kavala, de Selahettin Demirtaş et de tant d'autres détenus politiques, et qu'elle sera l'occasion d'un sursaut démocratique auquel nous consacrerons tous nos efforts.

Nous appelons à participer à la soirée en hommage à Hrant Dink intitulée « Comment garder l'espoir face aux régressions »

Le mardi 21 février 2023 à 19h30
Sur la chaine YouTube de L'ACORT
https://www.youtube.com/channel/UC7XTJtzy3d-RKoymlEjujDw

Avec les interventions de

Garo Paylan, député d'origine arménienne du Parti démocratique des peuples (HDP), Turquie Bahruz Samadov, doctorant à l'Université Charles de Prague, Azerbaïdjan Armen Ohanian, écrivain, Président du Pen Club Arménie



## Jeudi 23 Février 2023 · 19h

## 79<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE DES FUSILLÉS DE L'AFFICHE ROUGE

L'Union Culturelle Française des Arméniens de France (UCFAF) et l'Association de Défense des Valeurs de la Résistance (ADVR)

#### VOUS INVITENT À LA SOIRÉE D'HOMMAGE



DANS LE CADRE DE L'APPEL LANCÉ EN FÉVRIER 2014 POUR L'ENTRÉE AU PANTHÉON DE MISSAK MANOUCHIAN

#### TABLE RONDE avec la participation de :

René DZAGOYAN, Jean-Marc GERMAIN ancien député des Hauts de Seine 1er signataire de l'appel, Robert HALLEUX historien membre de l'Institut, Professeur Jean-Pierre MAHÉ membre de l'Institut, Laurence PATRICE Adjointe à la Maire de Paris chargée de la Mémoire et du Monde Combattant.

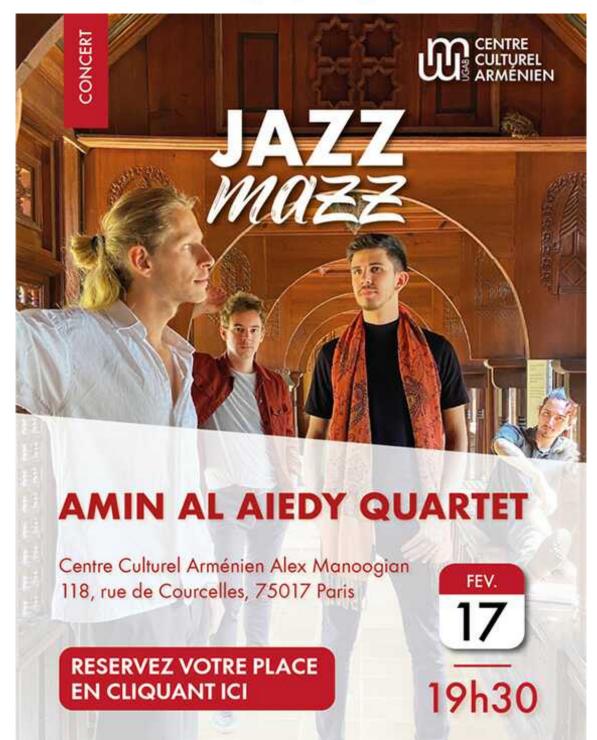
#### au CENTRE CULTUREL UCFAF-JAF

6, Cité du Wauxhall 75010 PARIS M° République









Pour son deuxième Jazz Mazz de l'année, l'UGAB invite le Amin Al Aiedy Quartet au Centre Culturel Arménien Alex Manoogian.

À la croisée des sonorités d'Orient et d'Occident, Amin Al Aiedy, jeune compositeur, bassiste et oudiste franco-irakien, mêle textures, rythmes et accents de la musique savante arabe avec celles du jazz d'aujourd'hui, pour nous mener en terre inconnue.

Amin Al Aiedy : oud Vincent Forestier : piano Jean Waché : contrebasse Mathéo Ciesla : batterie

Informations pratiques

17 février 2023 à 19h30 Centre Culturel Arménien Alex Manoogian 118, rue de Courcelles 75017 Paris



# Chrétiens Orientaux

Foi, Espérance et Traditions



Documentaire du dimanche 12 mars 2023 – 9h30 - France 2

#### « 24h au Saint-Sépulcre avec les arméniens »

Le Saint-Sépulcre est le lieu de plus saint de la chrétienté. Des milliers de pèlerins viennent, chaque jour, prier depuis près de 2000 ans dans la Basilique qui abrite l'endroit de la crucifixion et le tombeau vide du Christ.

Les arméniens présents en Terre Sainte depuis le IVe siècle, sont les gardiens de ce lieu saint avec les grecs orthodoxes et les franciscains (catholiques latins).

Le Patriarche arménien de Jérusalem nous a exceptionnellement autorisés à suivre les moines du Saint Sépulcre pendant 24 heures.

Nous avons pu pénétrer dans les chapelles arméniennes inconnues des pèlerins, et découvrir la vie de prière 24/24h. Le moment le plus « fort » est la Messe arménienne dans le tombeau du Christ à 4h du matin. Pendant la nuit le Saint-Sépulcre est vide et en silence!

A découvrir : des images superbes, une visite particulière avec le père Samuel et la ferveur des arméniens.

Avec la participation du Père Samuel Samuel Aghoyan (doyen des moines arméniens du Saint Sépulcre) et les moines arméniens.

Documentaire de Thomas Wallut et Guillaume Juherian, réalisé par Guillaume Juherian.



## — Communiqué—



# ACADÉMIE INTERNATIONALE DES SCIENCES ARARAT ARARAT INTERNATIONAL ACADEMY OF SCIENCES

B.P.929 - 75829 Paris cedex 17

www.ararat-academy.org ararat-academy@reso.net

# APPEL DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE PAIX (A.I.P.)

## Communiqué de presse

Le violent tremblement de terre de magnitude 7,5 qui vient de frapper le sud de la Turquie le 6 février 2023 avait pour épicentre **Gaziantep**. Les effets dévastateurs ont été ressentis à plusieurs centaines de kilomètres, notamment à **Malatya**. Le plateau anatolien étant l'une des zones les plus sismiques du monde, déjà en janvier 2020 un séisme de magnitude 6,7 a frappé les provinces d'Elazig et de Malatya, et il est inéluctable que d'autres se produisent.

Nous regrettons la mort des dizaines de milliers de victimes, et apprécions au plus haut point le travail des secouristes dépêchés sur les lieux de ce drame tragique.

La base militaire d'Incirlik non loin de Malatya, où sont déposées les bombes nucléaires tactiques B-61 de l'OTAN, se trouve à peine à 200 kilomètres de Gaziantep. Le prochain séisme risque d'en faire exploser une ou plusieurs, dévastant tout le Proche-Orient et le Sud-Caucase. C'est pourquoi l'Agence Internationale de Paix de l'Académie Internationale des Sciences Ararat lance un appel solennel pour le déplacement dans les plus brefs délais des bombes de l'OTAN en dehors de cette zone sismique majeure, siège périodique de tremblements de terre destructeurs.

Fait à Paris le 9 février 2023



#### Dans le cadre du 150<sup>e</sup> anniversaire d'Archag Tchobanian (1872-1954)

Sous le Haut Patronage du Primat du Diocèse de l'Eglise apostolique arménienne en France, le Très Révérend Père Krikor KHACHATRYAN

#### L'EGLISE APOSTOLIQUE ARMENIENNE DE PARIS et L'INSTITUT TCHOBANIAN

Vous invitent à une conférence de

Sèda MAVIAN (journaliste, historienne et auteur), sur

### **Archag TCHOBANIAN**

Défenseur inlassable des droits des Arméniens de France, durant la Deuxième Guerre mondiale (1940-1944) Une conférence issue de l'exploitation de documents inédits des archives de l'Institut d'Art et de Littérature de Yèrèvan

#### Vendredi 24 mars 2023

Accueil à 19h00 - Conférence à 19h30 précises

Salle de la cathédrale arménienne de Paris

15 rue Jean Goujon - Paris 8e

Les places étant limitées, merci de confirmer votre présence à l'adresse suivante : arthur@tchobanian.org



Mesdames, Messieurs, Chers amis,

Nous avons la joie de vous annoncer que du 10 au 22 juillet 2023, un premier stage de

#### CHANT POPULAIRE, MUSIQUE INSTRUMENTALE TRADITIONNELLE ET DANSE ETHNOGRAPHIQUE

aura lieu à Erevan sous la direction de Monsieur Samvel BALOYAN

#### Centre pour l'éducation culturelle et artistique

3 Rue Agathangueghos à Erevan

Nous vous remercions de diffuser cet événement dans votre entourage afin qu'il profite au plus grand nombre.

Les places étant limitées, les premières inscriptions seront prioritaires.

Les dossiers incomplets ne seront pas retenus.

Bien cordiglement à tous!

L'équipe du site ArmenTrad

Ф







**100 TONNES D'AIDE ALIMENTAIRE** PRÊTES À L'ENVOI EN ARTSAKH

Le Fonds Arménien mondial Hayastan tient prête à Goris, en Arménie, une première cargaison de 100 tonnes de produits alimentaires de base prêts à être distribués à la population de l'Artsakh que l'Azerbaïdjan soumet à un blocus terrestre inhumain depuis le 12 décembre 2022. Des tentatives sont en cours via la Croix Rouge Internationale et les forces d'interposition russes pour assurer le passage de cette aide le plus rapidement possible. En parallèle, le Fonds prépare aussi la livraison d'une aide médicale à l'Artsakh.

L'Artsakh affronte une grave crise humanitaire. Des produits alimentaires de base sont rationnés. Des médicaments commencent à manquer. L'alimentation des enfants est menacée. Le gaz et l'électricité sont fréquemment coupés. L'Azerbaïdjan se prétend « partenaire fiable de l'Europe », mais reste sourd aux exhortations internationales qui l'appellent à lever sans tarder un blocus contraire à ses engagements vis-à-vis de l'Arménie et de la Russie (déclaration tripartite du 9 novembre 2020) et à toutes les règles humanitaires.

Avec cette aide, le Fonds Arménien mondial Hayastan met à exécution la décision prise le 27 décembre 2022 par son Conseil des gouverneurs. D'autres acheminements sont en préparation. En 2021 et 2022 le Fonds Arménien mondial a réalisé en Artsakh de nombreux projets humanitaires : construction et réhabilitation de centaines de logements, ouverture de 52 km de routes stratégiques notamment pour désenclaver des communautés urbaines et rurales, approvisionnement en eau, santé, éducation, culture et autres.

De son côté, en 2021 et 2022, le Fonds Arménien de France a distribué en Artsakh 210 000 plants d'arbres fruitiers, 3 400 000 plants de légumes, 70 tonnes de semences de blé et d'orge, 10 tonnes de semences de pommes de terre, 43 serres de 100 m², des ruches, tout en aidant les villages frontaliers du Syunik et du Tayush en Arménie. Grâce aux dons du dernier Phonéthon, l'ensemble de cette aide sera amplifié en 2023.

Après la « guerre des 44 jours », le Fonds Arménien de France a fourni des colis alimentaires à plus de 60 000 personnes déplacées de l'Artsakh. Cette aide a été financée par des milliers de donatrices et donateurs, des associations caritatives, des collectivités territoriales françaises (villes, départements et régions), le Parlement du Pays basque ainsi que le ministère français des Affaires étrangères (pour 200000 euros).

Le Fonds Arménien appelle toutes les personnes et associations de bonne volonté à soutenir l'Arménie et l'Artsakh par des dons\* et aussi par des actions et démarches auprès des élus et responsables politiques en France et en Europe afin que ceux-ci agissent auprès des instances nationales et internationales pour une levée immédiate du blocus azéri.

\* Vous pouvez également souscrire à la campagne de versements mensuels « L'Arménie, tous les mois » avec le lien https://www.fondsarmenien.org/l-armenie-tous-les-mois/

Photo: @DR









Fonds Arménien de France

BP 12 - 75660 Paris cedex 14 - Tél.: 01 48 83 51 06 - Fax: 01 48 83 53 86

E-mail: info@fondsarmenien.org - www.fondsarmenien.org

# Щшарыща



Chers amis.



Afin d'honorer la mémoire de l'Amiral Louis Dartige Du Fournet, l'Amicale Des Arméniens du Périgord organise **le 7 Mai prochain**, sur le parvis de l'église de Saint Chamassy en Dordogne, la cérémonie d'inauguration du buste en bronze de cet officier de la marine Française qui en septembre 1915 sauva du massacre 4080 Arméniens retranchés sur le mont Moussa. Dirigeant la flotte des forces armées en Méditerranée, sans que l'ordre ne lui soit donné et sans l'aval de ses supérieurs, il décide de son propre chef d'embarquer les fugitifs à bord de 5 navires de la flotte Française et les conduit sains et saufs jusqu'à Port-Saïd en Égypte. Ce

sauvetage d'exception, le seul du génocide Arménien, fut une des toutes premières missions humanitaires de l'histoire contemporaine. Aujourd'hui, les Arméniens et plus particulièrement les descendants des rescapés lui en sont reconnaissants.

A travers cette cérémonie officielle placée sous la présidence d'honneur de Madame Hasmik Tolmajian, Ambassadrice de la République d'Arménie en France, les Arméniens accompliront leur devoir de mémoire tant pour honorer l'acte héroïque de l'amiral que pour rendre hommage aux 1 500 000 victimes du génocide.

Ouverte à tous et en présence de nombreuses personnalités, la cérémonie d'inauguration du buste est programmée pour le **dimanche 7 Mai 2023 à 11h00**, il est prévu également une veillée le 6 au soir autour d'un repas partagé, d'une exposition photographique d'archives sur le sauvetage sur le sauvetage, d'un concert de musique traditionnelle Arménienne par le duo Hamrazz ainsi qu'une conférence sur le sauvetage par l'historien Raymond Kévorkian.

C'est en cette occasion que nous vous proposons et suggérons de devenir partenaire de cet événement exceptionnel car nous ne sommes pas sans ignorer que depuis de nombreuses années vous êtes fréquemment sollicités pour des projets d'aide à l'Arménie; cet événement a un caractère historique et la sollicitation restera exceptionnelle et votre participation restera au travers de ce buste gravée à jamais.

Le budget pour cette manifestation est de 5000 euros, il est assuré par les dons et les subventions, c'est la raison pour laquelle nous faisons appel à votre générosité. En vous remerciant par avance de votre soutien, nous nous engageons auprès de vous à donner à cette journée tout le rayonnement souhaité.

Le bureau de l'Amicale Des Arméniens du Périgord

Vous pouvez envoyer vos dons par chèque à l'Amicale Des Arméniens du Périgord : 7, Rue du Collège 24200 Sarlat La Canéda ou verser sur Helloasso en cliquant sur le lien ci-dessous.

https://www.helloasso.com/associations/adap-amicale-des-armeniens-du-perigord/formulaires/1?\_ ga=2.197811820.259786902.1675846098-1271190888.1672247950

Contact: Daniel Arabian 06 82 66 47 07